

E84 - "Hard-boiled Egg on a Man's Heart"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kozenigata(M)

Do you know the origin of the word "hard-boiled"?

[00:04] Kozenigata(M)

It comes from hard-boiled eggs. Right, the moon tonight looks hard-boiled.

[00:10] ---

Why would "hard-boiled" refer to something other than hard-boiled eggs?

[00:16] ---

It may still be too early for young kids who love JUMP to understand.

[00:21] ---

When you grow up and read BUSINESS JUMP, then ask that question again.

SIGN [Note: BUSINESS JUMP is JUMP for men in their 20s-30s.]

[00:26] ---

One thing I can say...

[00:28] ---

That is...it's on such a hard-boiled night that you feel an irresistible urge to drink.

[00:34] ---

Men can only quench their thirst with alcohol.

[00:40] (Singing)

I'm a hard-boiled detective... A lone wolf.

SIGN [THE HARD-BOILED DETECTIVE] [HEIJI KOZENIGATA] [Note: Kozenigata's name is based on Heiji Zenigata, a hero from a Japanese novel.]

[00:47] ---

I'm a hard-boiled detective... Working for an organization does not hinder me.

SIGN [ACT 1] [THE AFTERNOON OF THE WOLVES]

[00:58] Policeman

Attention criminal! You're completely surrounded!

[01:03] Criminal

Well, I don't care anymore. Harmony? Class cooperation?

[01:07] Criminal

I get tired of hearing about the morality of such impositions!

[01:10] Criminal

I'm really tired! People should just die!

[01:13] ---

I won't trust anyone anymore. I'll never be fooled again.

[01:16] ---

It's more important to conserve nature than protect humans!

[01:19] ---

It's a shame that I didn't get invitations from any club on the day of my college entrance ceremony!

SIGN [Note: In Japan it is very common for clubs to invite new students on the day of their entrance ceremony. Almost everyone is invited.]

[01:23] ---

But so what? You can't judge a person like that! I can't work anymore!

[01:29] Hostage

H-Help!

[01:31] Criminal

So, I'll get involved with as many people as possible,

[01:35] Criminal

stir up trouble and run away! Get ready, you bastards!

[01:39] Kozenigata

Is that all you have to say?!

[01:41] Criminal

Huh?

[01:42] Haji

Boss Kozenigata!

[01:44] Kozenigata

I'll take care of this.

[01:46] Haji

Boss!

[01:47] Kozenigata

If you follow an organization and its rules, you can't do something like this.

[01:51] Kozenigata

Yes, a little tip about being hard-boiled is...to have a little courage and...

[01:57] (Singing)

I'm a hard-boiled detective... Life is a battle.

SIGN [THE HARD-BOILED DETECTIVE] [HEIJI KOZENIGATA]

[02:05] ---

I'm a hard-boiled detective... No need to rest.

SIGN [ACT 2] [A WARRIOR'S REST]

[02:16] Kozenigata (M)

There's no rest for the hard-boiled.

[02:19] Kozenigata (M)

In this ruined downtown, there's crime everywhere.

[02:23] Kozenigata (M)

So we hard-boiled detectives keep fighting every day.

[02:27] Haji

Boss! Something's happened! The terminal's been overrun by aliens.

[02:31] ---

Boss?!

[02:32] Kozenigata

Ah...No... I feel sick today, so I can't. I don't feel like doing anything.

[02:35] Kozenigata

I don't want to work anymore. It's like I can't get motivated.

[02:41] Haji

Boss...

[02:44] (Singing)

I'm a hard-boiled detective... Always faced with danger.

SIGN [THE HARD-BOILED DETECTIVE] [HEIJI KOZENIGATA]

[02:52] ---

I'm a hard-boiled detective... Constantly risking death.

SIGN [ACT 3] [TIME LIMIT]

[03:03] Haji

B-Boss! It's a time bomb! What should we do?!

[03:06] Kozenigata

I'm always putting my life in danger.

[03:08] Kozenigata

But a hard-boiled man like me always gets into pinches like this.

[03:13] Haji

B-But the time is...

[03:15] Kozenigata

Ca-Ca-Calm down, Haji.

SIGN [Note: Haji's name is based on Hachi (Hachigoro), who is an assistant to Heiji Zenigata.]

[03:17] Haji

You're the one who needs to calm down, Boss.

[03:19] Haji

Your hands are shaking. And you look like you're peeing in your pants...

[03:22] Kozenigata

There's more...

[03:24] ---

...my chest hair is growing!

SIGN [THE HARD-BOILED DETECTIVE] [HEIJI KOZENIGATA]

SIGN [ACT 4] [NIGHT]

[03:56] Kozenigata

Mama...

[04:01] ---

Mama...

[04:03] (Singing)

I'm a hard-boiled detective... A hard-boiled egg.

SIGN [THE HARD-BOILED DETECTIVE] [HEIJI KOZENIGATA]

[04:11] ---

I'm the hard-boiled detective... Heiji Kozenigata.

SIGN [ACT 5] [ENDING]

[04:21] Gintoki

Hey, don't get carried away!

[04:24] Gintoki

You'll be in trouble if you underestimate this TV show.

[04:27] Kozenigata

Hey, hey, stop being such a stick-in-the-mud.

[04:31] Kozenigata

A hard-boiled person won't yield to any threats or pressure. That's what...

SIGN [END]

[04:40] Kozenigata

No, it's not finished yet. It hasn't even started!

[04:44] Gintoki

Shut up! If GinTama doesn't start right now,

[04:47] Gintoki

they'll really pull the plug and cancel us this time.

[04:49] Gintoki

Damn it! Five minutes have already passed!

[04:53] ---

Well, the hard-boiled anime, "GinTama," will now begin!

[06:26] Opening Creditkozenigata(M)

Do you know the origin of the word "hard-boiled"?

[06:29] Opening Creditkozenigata(M)

It comes from hard-boiled eggs. Right, the moon tonight looks hard-boiled.

[06:35] Kozenigata(M)

Why would "hard-boiled" refer to something other than hard-boiled eggs?

[06:41] Kozenigata(M)

It may still be too early for young kids who love JUMP to understand.

[06:46] Kozenigata(M)

When you grow up and read BUSINESS JUMP, then ask that question again.

[06:51] ---

One thing I can say... That is...

[06:54] ---

it's on such a hard-boiled night that you feel an irresistible urge to drink.

[06:59] Kozenigata(M)

Men can only quench their thirst with alcohol.

[07:06] Kozenigata

Master, give me a Camus on the rocks.

SIGN [Note: Camus is a brand of Cognac.]

[07:11] Master

Here you go, Shochu.

SIGN [Note: Shochu is a type of alcohol common in Japan and Korea.]

[07:13] Kozenigata

It's not Shochu. You can just call it Camus, Master.

[07:16] Master

Don't call me master. You can just call me Pops, sir.

[07:21] Kozenigata (M)

Yes, I'm the hard-boiled detective, Heiji Kozenigata.

[07:26] Kozenigata (M)

The current era isn't easy for us hard-boiled people to live in.

[07:35] Kozenigata

Yeah, this is Kozenigata.

[07:38] ---

What?! An incident?!

[07:41] Kozenigata (M)

People on the road look like...

[07:43] Detective A

That's him. Over there!

[07:44] Kozenigata (M)

...half-boiled eggs.

[07:48] Detective A

It's the fox!

[07:50] Detective A

It's Chogoro the Foxfire!

[07:59] Detective B

He ran in that direction. Follow him!

[08:00] Kozenigata (M)

For those guys...

[08:02] Kozenigata (M)

...I use the Jutte at my waist as punishment...

SIGN [Note: A Jutte is a specialized weapon used by law enforcement officers during the Edo period.]

[08:05] Kozenigata

Yo, why are you in such a hurry? Are you late for a date?

[08:11] ---

Girls don't like men who finish early, boys.

[08:15] Haji

Boss Kozenigata!

[08:16] Kozenigata (M)

If I give them just one big blow, they'll become scrambled eggs.

[08:21] Haji

The fox! It was wearing the mask of a fox!

[08:23] Kozenigata

All right. Even if it costs me my life.

[08:26] ---

You guys go that way, and I'll look this way.

[08:29] Haji

All right!

[08:33] Kozenigata

It looks like I had a bit too much Camus, huh?

[08:36] Kozenigata

Well, but it may be a good restorative...

[08:38] Gintoki

Hey, are you all right?

[08:40] Shinpachi

You look pretty drunk.

[08:42] Kagura

You'd better throw up.

[08:44] Gintoki

How about coming to our shop and having a nap?

SIGN [Costume Club] [Monster Fox] [Nurses, female ninjas... Can change into anything.]

[08:48] Kagura

There're many cute girls in there.

[08:53] Kozenigata

Instead of mice, foxes are finally showing their true colors.

[08:58] Kozenigata

Surrender quietly fox!

[09:02] Kozenigata

Can I role-play something like that?

[09:06] Gintoki

Ah, it's a detective role-play. We offer undercover-agent role-playing, too!

[09:10] Kozenigata

Really? Basically, I'm an "M," so I love being treated rough.

[09:15] Kozenigata (M)

I'm the hard-boiled detective, Heiji Kozenigata.

SIGN ["Hard-boiled Egg On a Man's Heart"]

[09:32] Kozenigata (M)

A smoke after work... There's nothing better than this.

[09:37] Kozenigata (M)

It's my happiest moment. It's no exaggeration to say I work hard just for this.

[09:42] Kozenigata (M)

Men can bet their lives on just one thing.

[09:47] Boss A

What's the deal of sounding like you accomplished something?!

[09:49] Boss A

You were playing during work! You bastard!

[09:53] Boss A

What the heck are you doing?! What does "one thing" mean?

[09:56] Boss A

Is that the 10,000 yen for one time?!

[09:59] Kozenigata

Men have one thing they can't stand.

[10:03] Boss A

Stop saying awful things with that hard-boiled tone!

[10:05] Boss A

Moreover, you came back drunk and brought them!

[10:08] Boss A

I said the mask of the fox. Why did you bring someone wearing a costume?!

[10:13] Boss A

Why are you always like this?

[10:15] Boss A

I always thought there was something uneven between your appearance and working ability!

[10:20] Boss A

You act like you can easily handle all of your cases!

[10:24] Boss A

But why are you so useless? Why is your hard-boiled so pointless?

[10:28] Kozenigata (M)

Some things may seem useless to some people...

[10:31] Kozenigata (M)

But that's all about men care about.

[10:34] Boss A

Shut up! I don't want to hear that from someone so useless!

[10:38] Boss A

Hey, stop smoking that cigar!

[10:40] Boss A

How can you smoke a cigar while your boss lectures you?!

[10:43] Boss A

I'm going to kick you out!

[10:45] Boss A

Heiji while you were off acting hard-boiled somewhere there was another victim.

[10:52] Kozenigata

Don't tell me...that fox again?

[10:55] Boss A

Right, it was him again.

[10:57] Boss A

He snuck into the shop and did everyone in, from the owner to the workers.

[11:03] Boss A

That fox became a wicked man.

[11:08] Boss A

And you Heiji have been chasing him for ten years and still can't capture him.

[11:12] Boss A

It's all your fault.

[11:14] Boss A

If you had caught him, there wouldn't have been any more victims.

[11:18] Boss A

If you had caught him, the fox wouldn't have turned so bad.

[11:23] Boss A

You're the real criminal! I should arrest you for being so useless.

[11:39] Shinpachi

You were suspended. Well, we're sorry.

[11:43] Shinpachi

It's because we invited you into our shop and put you in that situation.

[11:47] Shinpachi

But you also made the mistake of thinking that we were criminals.

[11:52] Shinpachi

So I guess we're even now. We did our job, anyway.

[11:56] Kozenigata

The Odd Jobs... You'll do anything as long as you get paid...

[12:01] Kozenigata

It's a job far from those who are hard-boiled.

[12:04] Shinpachi

What? Do you really look down on us that much?

[12:07] Kozenigata

I can't believe I'd...

[12:14] Kozenigata (M)

I'm not depressed. It happens all the time. So many things happen in life.

[12:46] Kozenigata (M)

It doesn't matter if good things... or bad things happen.

[12:51] Kozenigata (M)

Either way, I have a glass of Camus... Nothing changes my day.

[12:58] Kozenigata (M)

Camus... The man's...

[13:01] Gintoki

That's enough. It's so annoying.

[13:03] Kozenigata

What did you do, bastard?! My hard-boiled...!

[13:07] Gintoki

That's enough. You repetitive hard-headed fool.

[13:09] Kozenigata

Hard-headed?! It can't be helped since it's hard-boiled!

[13:14] Kagura

Your brain is so full of hard-boiled nonsense you can't work.

[13:19] Kagura

So quit being so hard-boiled! You idiot!

[13:22] Gintoki

Mother?!

[13:23] Kagura

That way, both you and hard-boiled will be happy!

[13:28] Kozenigata

No, no! I can handle it! I can have it both ways, hard boiled and working.

[13:33] Shinpachi

Well, you already failed at being both hard-boiled and hard working...

[13:37] Master

Sir...

[13:38] Master

...you'd better stop now, or your wife will get upset again.

[13:43] Kozenigata (M)

Don't bring complaints about work back home. That's how a man acts.

[13:47] Kagura

He's doing it again.

[13:49] Kozenigata (M)

You have to be cool in front of your wife.

[13:52] Kozenigata (M)

That's the key to couples living in harmony.

[13:54] Kozenigata (M)

That's why I'm having Camus today to rejuvenate myself.

[13:59] Gintoki

This guy just wants to say "Camus" all the time.

[14:01] Gintoki

He thinks he's hard-boiled whenever he says "Camus."

[14:04] Kagura

All things aside, I'm surprised that he even has a family.

[14:08] Shinpachi

It's said that you can't judge people by their appearance.

[14:11] Gintoki

No, it's the opposite. In this guy's case, he's messed up inside.

[14:15] Kozenigata (M)

Even though I didn't say a word, it broke my heart... Camus...

[14:18] Shinpachi

Speak normally!

[14:20] Master

Sometimes you can make your wife happy just by sharing your problems and listening

[14:24] Master

to what she has to say. That's the way couples stay in harmony.

[14:28] Master

I bet you failed to capture the fox again, right?

[14:31] Kozenigata

Humph.

[14:32] Kozenigata (M)

Really, this master is too wise for me.

[14:35] Kozenigata (M)

He already knew so much about me.

[14:38] Kozenigata (M)

Think about it, we've known each other for over 10 years, Camus.

[14:40] Shinpachi

He said "Camus" again. He's really pushing himself to be hard-boiled.

[14:43] Kozenigata (M)

It's like he's my real dad. I guess he probably feels the same, too.

[14:49] Master

No, I don't.

[14:50] Kozenigata (M)

Drop dead old man. Camus.

[14:52] Shinpachi

He can't be considered hard-boiled anymore.

[14:55] Master

By the way, the fox made his first appearance in Edo about ten years ago.

[15:00] Master

Well, you've been trying to capture him since then.

[15:04] Master

That means I've been hearing your complaints for ten years.

[15:09] Master

The fox has changed a lot over the years, too.

[15:13] Master

The elusive criminal and legendary thief-Chogoro the Foxfire.

[15:18] Master

There was a time when he didn't kill,

[15:21] Master

just stealing riches and giving them to the poor so that he could earn respect.

[15:31] Master

However, he became a wicked man who stole anything and killed anyone.

[15:36] Master

But he used to be a thief, so he wasn't really a good guy anyways.

[15:45] Kozenigata

...He's not like that.

[15:50] Kozenigata (M)

I'm pretty surprised I actually said something like that on the fly.

[15:55] Gintoki

You liar! You look pretty calm.

[15:57] Kozenigata (M)

The thief... I can't believe I'm supporting the enemy I've been chasing for over ten years, Camus.

[16:05] Kozenigata (M)

But as his enemy... or as his rival... we've had so many fights.

[16:10] Kozenigata (M)

That's why I can see something like this.

[16:11] Kozenigata (M)

Men are creatures who understand each other only after fighting it out with their fists.

[16:17] Gintoki

What kind of flashback is that? It's not even fighting!

[16:19] Gintoki

It's so one-sided, with you taking all the hits. That's your wish?!

[16:24] Kozenigata

That was...not the fox I knew...

[16:28] Kozenigata

A guy who doesn't live by his own rules is useless, regardless of whether he's good or bad.

[16:35] Kagura

You're the useless one.

[16:40] Kozenigata

I don't know if he's bad or good, but the fox I knew at least lived by his own rules.

SIGN [Thanks for the food.]

[16:49] Kozenigata

He's like a mischievous guy who sneaks into a house, leaving a piece of fried tofu and a thank-you note.

[16:54] Kozenigata

Although he was a thief, he had a sense of humor. He was really cool.

[16:59] Kozenigata

There's no way that kind of guy would kill people.

[17:02] Haji

Boss!

[17:04] Kozenigata

Haji, what's the matter?

[17:07] Haji

Something terrible has happened! Look at this!

[17:12] Kozenigata

This is...

SIGN [MY NEXT TARGET WILL BE THE GOLDEN FRIED TOFU STATUE AT OEDO MUSEUM. TRY TO STOP ME, IF YOU CAN. TO THE BAKUFU GOVERNMENT.] [Note: In Japanese mythology, fried tofu is a favorite food of the fox.]

[17:14] Kozenigata

...A letter foretelling a crime?!

[17:17] Haji

This was found in a house the fox snuck into tonight.

[17:20] Haji

He completely underestimated us.

[17:22] Haji

If we can't catch him after he distributes a message like this, we'll...

[17:26] Kozenigata

That bastard! How could he do something so hard-boiled?!

[17:32] Gintoki

Wait.

[17:34] Gintoki

Are you certain you want to violate your suspension just to clear your enemy's name?

[17:39] Kozenigata

It's not something like that.

[17:42] Kozenigata

I just...I just have my own style.

[17:48] Kozenigata

I'll destroy that rotten egg with my jutte!

[17:51] Kozenigata

That's my way of being hard-boiled!

[17:54] Master

Sir, you didn't pay the bill yet.

[17:56] Kozenigata

Oh, sorry about that.

[17:58] Shinpachi

He's not very cool.

[18:00] Shinpachi

And he's using only small change to pay.

[18:02] Shinpachi

What kind of hard-boiled person is he?

[18:04] Master

In case you don't return, I charged all your bills.

[18:08] Gintoki

Hey, old man, you're really hard-boiled! He's so callous.

[18:11] Kozenigata

Good night, Master.

[18:13] Master

I told you not to call me master.

[18:18] Master

Well... Then I'll give all of these to you, sir.

[18:21] Gintoki

Ah, what's this, old geezer?

[18:24] Master

Sir, you just said you're an Odd Jobs man and that you'll do anything.

[18:29] ---

I already told you that I've been hearing that man's complaints for ten years.

[18:35] ---

A fox or a racoon...

[18:39] Master

I'm getting sick of it. I'd rather not hear it anymore. I just want him to finish it.

[18:46] Master

Please help, Mr. Kozenigata.

[18:51] Gintoki

Hard-boiled! It's the real thing!

[18:54] Gintoki

He's the embodiment of hard-boiled!

[18:56] Gintoki

I can't stand this anymore! Master is the best hard-boiled man, after all!

[18:59] Master

Don't call me master, I'm just an old man.

[19:02] Gintoki

Hard-boiled?! You're hard-boiled! Was that hard-boiled?

[19:07] Gintoki

As I said, you're using hard-boiled too many times,

[19:09] Gintoki

so I'm getting confused about what it actually means!

[19:12] Gintoki/Kagura/Shinpachi

Hard-boiled!

[19:15] Kozenigata

...Camus.

[19:16] Gintoki

You're really insistent!

[19:24] Shinpachi

There's so much security.

[19:27] Haji

Of course! Because the Magistrate's reputation is on the line.

[19:31] Gintoki

We need to sneak in there and capture the fox before them.

[19:35] Gintoki

But that'll make us look like thieves.

[19:39] Haji

Don't worry about it. I'll guide you.

[19:42] Haji

Most undercover agent teams consist of ex-convicts.

[19:48] Haji

You need a thief to catch a thief.

[19:51] Haji

And that is what I used to be.

[19:54] Haji

So, I'm really good at this stuff.

[19:56] Gintoki

That's what I'm so worried about!

Somebody get this kid outta here!

[20:00] Kozenigata

Hey, don't make so much noise!

[20:02] Kozenigata

What are we going to do if the security guards discover us?

[20:05] Gintoki

What are you doing?!

[20:08] Gintoki

At a time like this, you should give up being hard-boiled!

[20:11] Gintoki

Are you an idiot? Really an idiot?

[20:14] Kozenigata

Idiot! This bike was abandoned.

[20:17] Kozenigata

A hard-boiled man always encounters a hard-boiled bike.

[20:21] Kozenigata

In Abunai Deka, Taka always picks up an abandoned bike on the street and chases the criminals, you know.

SIGN [Note: Taka is from the detective drama TV series, Abunai Deka (Dangerous Cops).]

[20:25] Kozenigata

Well, Taka is sort of hard-boiled...

[20:28] Shinpachi

You're seriously deranged!

[20:30] Shinpachi

This is really dangerous so get out of the way!

[20:32] Shinpachi

Everyone stay away from this detective!

[20:34] Kozenigata

All right. I have to get off, right?

[20:39] Shinpachi

Hey! I'm getting tired of pointing that out!

[20:42] Gintoki

How much hard-boiled equipment are you carrying?

[20:44] Gintoki

Why are you in a bathrobe?!

[20:46] Gintoki

You look like a hard-boiled man who is done for the day!

[20:49] Kozenigata

Taka said that he wears a bathrobe to work.

SIGN [Note: Kagura is singing "Cat's Eye" by Anri in the background.]

[20:54] Gintoki

You! Whatever. Stop trying to be like Taka!

[20:57] Gintoki

Geez, take it off.

[20:59] Kozenigata

Huh? Take this off?

[21:01] Gintoki

Just take it off. It pisses me off when I see it.

[21:06] Gintoki

Change into tights.

[21:08] Kozenigata

No, tights won't do. They'll bulge.

[21:13] Gintoki

It's all right. Cobra in Space Cobra wore them and he bulged, too.

SIGN [Note: Space Cobra is a TV anime based on the Cobra manga in JUMP.]

[21:17] Kozenigata

But where can I change?

[21:19] ---

Um... This kind of place doesn't look very...

[21:22] Gintoki

What are you, a little girl?!

You're a man, aren't you?!

[21:24] Gintoki

Aren't you a hard-boiled man?!

[21:26] Kozenigata (M)

Because I'm hard-boiled, I have to struggle to do the right thing.

[21:30] Kozenigata (M)

As a hard-boiled man, I can't change like mere kids...

[21:34] Gintoki

I already told you to stop doing that! That's enough!

[21:38] Gintoki

Hey, Kagura, give him another one. You...

[21:42] Kagura

Here I come!

[21:44] Detective A

The suspect! There's the suspect!

[21:50] Gintoki

Good, the diversion plan worked like a charm.

[21:52] Shinpachi

You liar!

[21:53] Gintoki

Use this opportunity to sneak in from the back.

[21:56] Gintoki

Don't let Kagura's death go to waste!

SIGN [Preview]

SIGN The next episode...

[22:20] Gintoki

Hey, what about Part B?! Didn't the eyecatch just air?!

[22:23] Kozenigata

We'll see you next week!

[22:26] Gintoki

It's because you took up all that time before Part A!

[22:29] Kozenigata

The next episode... "Hard-Boiled Eggs Don't Crack," Camus.

[24:04] ---

Mitsumeru Cat's eye

[24:05] ---

Magic play is dancing.

[24:07] ---

Midori iro ni hikaru

[24:11] ---

Mitsumeru Cat's eye

[24:13] ---

Magic play is dancing...

SIGN [Chogoro the Foxfire's next target is the Golden Fried Tofu Statue.]

SIGN [Will Kozenigata be able to capture him? And... What's the pair's fateful past?]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:37:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:37:09 UTC by whimsee